

**TRANSLATION TECHNIQUES OF HEDGES IN *HARRY
POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE* NOVEL
BY J.K. ROWLING**

THESIS



**BY:
AYUNDA SHINTA DWI SATYA PUTRI
REG. NUMBER 03020321048**

**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF ADAB AND HUMANITIES
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
SURABAYA**

2025

DECLARATION

I am the undersigned below:

Name : Ayunda Shinta Dwi Satya Putri
NIM : 03020321048
Department : English Literature
Faculty : Adab and Humanities
University : UIN Sunan Ampel

declare that the thesis entitled:

**Translation Techniques of Hedges in *Harry Potter and the Philosopher's Stone*
Novel by J.K. Rowling**

is my own work, and not a plagiarism/fabrication in part or in whole.

If in the future it is proven that this thesis results from plagiarism/fabrication, either in part or whole, then I am willing to accept sanctions for such actions in accordance with the applicable provisions.

Surabaya, 14th April 2025

Who makes the statement



[Signature]
Ayunda Shinta Dwi Satya
Putri

Reg. Number. 03020321048

APPROVAL SHEET

TRANSLATION TECHNIQUES OF HEDGES IN *HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE* NOVEL BY J.K. ROWLING

by

Ayunda Shinta Dwi Satya Putri
Reg. Number 03020321048

approved to be examined by the board of examiners of English Literature
Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya

Surabaya, 14th April 2025

Advisor 1



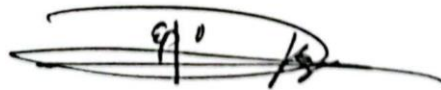
Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Advisor 2



Prof. Dr. A. Dzqul Milal, M.Pd.
NIP. 196005152000031002

Acknowledged by
The Head of the English Literature Department



Dr. Endratno Pili Swasono, M.Pd
NIP. 197106072003121001

EXAMINER SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Ayunda Shinta Dwi Satya Putri (Reg. Number 03020321048) entitled **Translation Techniques of Hedges in *Harry Potter and the Philosopher's Stone* Novel by J.K. Rowling** has been approved and accepted by the board of examiners for the degree of *Sarjana Sastra (S.S.)*, English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 24th April 2025

Board of Examiners:

Examiner 1



Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Examiner 2



Prof. Dr. A. Dzo'ul Milal, M.Pd.
NIP. 196005152000031002

Examiner 3



Prof. Dr. H. Mohammad Kurjum, M.Ag.
NIP. 196909251994031002

Examiner 4



Murni Fidiyanti, M.A.
NIP. 198305302011012011

Acknowledged by:

The Dean of Faculty of Adab and Humanities
UIN Sunan Ampel Surabaya



Prof. Dr. H. Achmad Zaini, M.A.
NIP. 197005121995031002

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ayunda Shinta Dwi Satya Putri
NIM : 03020321048
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Sastra Inggris
E-mail address : ayundashinta11@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

Translation Techniques of Hedges in *Harry Potter and the Philosopher's Stone* Novel by J.K. Rowling

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 14th Mei 2025

Penulis



(Ayunda Shinta Dwi Satya Putri)

ABSTRACT

Putri, A.S.D.S. (2025). *Translation Techniques of Hedges in Harry Potter and the Philosopher's Stone Novel by J.K. Rowling*. English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya. Advisors: (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Prof. Dr. A. Dzo'ul Milal, M.Pd.

The study aims to investigate the translation techniques used in translating hedges from the original novel entitled *Harry Potter and the Philosopher's Stone* into its Indonesian version entitled *Harry Potter dan Batu Bertuah* and examine the translation's equivalence. Hedges play a crucial role in language by expressing uncertainty, politeness, or probability, making their accurate translation crucial in preserving the author's intended meaning. This study seeks to identify the translation techniques applied and determine whether the resulting translation achieves formal or dynamic equivalence.

This study employed a qualitative descriptive approach to examine hedges in the source text (ST) and target text (TT). A textual analysis method was used to analyze the sentences containing hedges in the original English version and its Indonesian translation. The data were collected by identifying hedges based on Lakoff's theory (1973). The analysis is based on the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The analysis also applies the concept of equivalence from Nida and Taber (1969) to assess the equivalence achieved in translating the source text into the target text.

This study reveals that three main translation techniques—established equivalent, modulation, and reduction—are applied in translating hedges. The established equivalent technique tends to achieve formal equivalence by preserving the linguistic structure and meaning of the original text. Meanwhile, modulation and reduction often result in dynamic equivalence, allowing the translation to sound more natural and align with Indonesian linguistic norms. This study highlights the translator's strategic choices in balancing accuracy and readability. While formal equivalence retains the original text's structure, dynamic equivalence enhances fluency and comprehension for the target text reader.

Keywords: hedges, translation techniques, equivalence, Harry Potter and the Philosopher's Stone, *Harry Potter dan Batu Bertuah*

ABSTRAK

Putri, A.S.D.S. 2025. *Teknik Penerjemahan Hedges dalam Novel Harry Potter and the Philosopher's Stone karya J.K. Rowling*. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Prof. Dr. A. Dzo'ul Milal, M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk menyelidiki teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan *hedges* dari *Harry Potter and the Philosopher's Stone* ke dalam versi bahasa Indonesia berjudul *Harry Potter dan Batu Bertuah* dan mengkaji kesepadanan terjemahan tersebut. *Hedges* memainkan peran penting dalam bahasa dengan mengekspresikan ketidakpastian, kesopanan, atau probabilitas, sehingga terjemahan yang akurat menjadi penting dalam mempertahankan makna yang dimaksudkan penulis. Penelitian ini berupaya mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan dan menentukan apakah terjemahan yang dihasilkan mencapai kesepadanan formal atau dinamis.

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif untuk mengkaji *hedges* dalam teks sumber (Tsu) dan teks sasaran (Tsa). Metode analisis tekstual digunakan untuk menganalisis kalimat yang mengandung *hedges* dalam versi asli bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data dikumpulkan dengan mengidentifikasi *hedges* berdasarkan teori Lakoff (1973). Analisis ini didasarkan pada teknik penerjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir (2002). Analisis ini juga menerapkan konsep kesepadanan dari Nida dan Taber (1969) untuk menilai kesepadanan yang dicapai dalam menerjemahkan teks sumber ke dalam teks sasaran.

Hasil studi ini mengungkap bahwa tiga teknik penerjemahan utama—padanan lazim, modulasi, dan reduksi—diterapkan dalam menerjemahkan *hedges*. Teknik padanan lazim cenderung mencapai padanan formal dengan mempertahankan struktur linguistik dan makna teks sumber. Sementara itu, modulasi dan reduksi sering kali menghasilkan padanan dinamis, yang memungkinkan terjemahan terdengar lebih alami dan selaras dengan norma linguistik Indonesia. Studi ini menyoroti pilihan strategis penerjemah dalam menyeimbangkan akurasi dan keterbacaan. Sementara padanan formal mempertahankan struktur teks sumber, padanan dinamis meningkatkan kelancaran dan pemahaman bagi pembaca teks target.

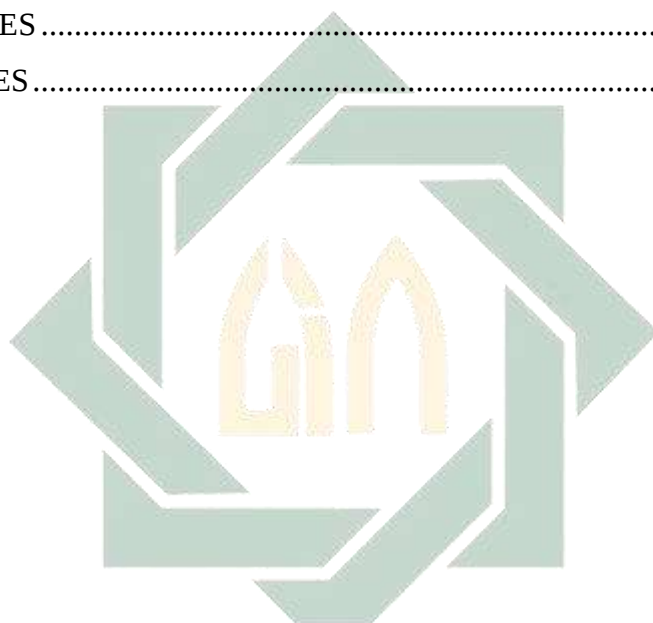
Kata Kunci: *hedges*, teknik penerjemahan, kesepadanan, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, *Harry Potter dan Batu Bertuah*

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page	ii
Approval Sheet	iii
Examiner Sheet	iv
Declaratin	v
Acknowledgment	vi
Abstract	viii
Abstrak	ix
Table of Contents.....	x
List of Tables.....	xiii
List of Appendices	xiv
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study	13
1.3 Objectives of the Study	13
1.4 Significances of the Study	13
1.5 Scope and Delimitations.....	14
1.6 Definition of Key Terms	15
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 16
2.1 Definition of Hedges	16
2.2 Translation Techniques	17
a. Adaptation.....	19
b. Amplification.....	19
c. Borrowing	20
d. Calque.....	20
e. Compensation	21
f. Description	21
g. Discursive Creation.....	22
h. Established Equivalent	22

i. Generalization.....	23
j. Linguistic Amplification	23
k. Linguistic Compression.....	24
l. Literal Translation.....	24
m. Modulation	25
n. Particularization	25
o. Reduction.....	26
p. Substitution.....	26
q. Transposition	27
r. Variation.....	27
2.3 Translation Equivalence	28
2.3.1 Formal Equivalence.....	29
2.3.2 Dynamic Equivalence.....	30
CHAPTER III RESEARCH METHOD	33
3.1 Research Design.....	33
3.2 Data Collection	34
3.2.1 Research Data.....	34
3.2.2 Data Source	35
3.2.3 Instrument(s)	35
3.2.4 Data Collection Technique.....	35
3.3 Data Analysis Technique.....	36
3.3.1 Identifying the Translation Techniques.....	36
3.3.2 Analysis of the Translation Equivalence	37
3.2.4 Discussing and Concluding the Analysis.....	37
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	38
4.1 Findings	38

4.1.1 Translation Techniques of Hedges in <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> Novel into Indonesian.....	38
4.1.2 Translation Equivalence of Hedges in <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> Novel into Indonesian.....	71
4.2 Discussions	106
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	114
5.1 Conclusions.....	114
5.2 Suggestions.....	115
REFERENCES	117
APPENDICES	122



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Example of Translation Technique Analysis	36
Table 3. 2 Example of The Translation Equivalence Analysis of Hedges.....	37
Table 4. 1 Types of Translation Techniques in Translating Hedges	39



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Hedges in Harry Potter and the Philosopher's Stone.....	105
---	-----



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

REFERENCES

- AL-Jawadi, A. M. A. (2022). The Analysis of Translated Hedges in Trump's Political Speeches and Interviews. *International Journal of English Linguistics*, 12(2), 47. <https://doi.org/10.5539/IJEL.V12N2P47>
- Alam, S. P. (2023). Morphological Analysis of the Derivational Suffixes Found in Harry Potter and the Sorcerer 'S Stone By J.K. Rowling. *LEKSIKON: Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra, & Budaya*, 1(2), 18–28. <https://ejurnal-unisap.ac.id/index.php/leksikon/index>
- Alim, B. S., & Purnomo, H. (2024). AN ANALYSIS OF SPELLING LANGUAGE “IN HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE” BY J.K. ROWLING. *Jurnal Widyaloka*, 11(2), 19–26.
- Alsemeiri, I., & Shunmugam, K. (2021). The Translation of Hedging in the Arabic Novel Rijal fi Ashams into English. *Language in India*, 21(June), 98–110.
- Axelsson, L. (2013). *Translating Hedges: A Study of the Translation of Hedges from English to Swedish in an Academic Text*.
- Aziz, Z. A. (2015). Theoretical and practical reviews of the Indonesian translated of “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” novel. *Studies in English Language and Education*, 2(2), 118–131. <https://doi.org/10.24815/siele.v2i2.2695>
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315619187>
- Basriana, E., Junining, E., & Tabiati, S. E. (2022). Equivalence and Translation Quality Assessment towards News Translation: *Journey: Journal of English*

Language and Pedagogy, 5(2), 256–269.

<https://doi.org/10.33503/journey.v5i2.2018>

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*.

https://books.google.co.id/books/about/A_Linguistic_Theory_of_Translation.html?id=aTtZAAAAMAAJ&redir_esc=y

Ghahraman, V. (2018). *A Comparative Study on the English to Persian Translation of Hedges in the Abstracts of M.A. Theses in English Translation Studies*.

https://www.academia.edu/73290298/A_Comparative_Study_on_the_English_to_Persian_Translation_of_Hedges_in_the_Abstracts_of_M_A_Theses_in_English_Translation_Studies

Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. In *Women, Men and Politeness*. Longman.

<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315845722/women-men-politeness-janet-holmes>

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures* (1st Edition). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315668956>

Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik* (Edisi Keempat). In *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia*. Gramedia Pustaka Utama.

Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis : An Introduction to Its Methodology* by Dr Klaus H . Krippendorff. Beverly Hills, Calif.: Sage.

Kurniawan, A., Setiawan, A. F., Esmara, T., & Santoso, W. (2023). *Strategies Used in Translating the Harry Potter and the Sorcerer's Stone Novel into*

Indonesian. *Bulletin of Science Education*, 3(3), 120.

<https://doi.org/10.51278/bse.v3i3.793>

Lakoff, G. (1973). Hedges: A Study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2(4), 458–508.

<https://doi.org/10.1007/BF00262952>

Litosseliti, L. (2018). *Research methods in linguistics* (second). Bloomsbury Academic.

Mauranen, A. (1997). Hedging in Language Revisers' Hands. *Hedging and Discourse*.

https://www.academia.edu/1858124/Hedging_in_language_revisers_hands

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.

<https://doi.org/10.7202/008033ar>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th Edition). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315691862>

Nababan, M. R. (1999). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.

<https://pustakapelajar.co.id/product/teori-menerjemah-bahasa-inggris/>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. 304.

https://books.google.com/books/about/A_Textbook_of_Translation.html?id=ABpmAAAAMAAJ

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.

https://books.google.com/books/about/The_Theory_and_Practice_of_Translation.html?id=JtSeXat1wxQC

Nida, E., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*.

- Norlund, S. (2022). *Hedges in translation A Study on the Translation of Hedging Devices from English to Swedish in a Non-Fiction Text*.
- Rabbani, N. H. (2018). *Angie Kilbane's Translation Techniques Used in Dealing with Cultural Untranslatability in the Translation of Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara*. Universitas Jember.
- Rizki, K. A. M., & Masykuroh, Q. (2025). Evaluating ChatGPT's Translation of Harry Potter : A Qualitative Study of Translation Techniques, Accuracy, and Acceptability. *JELITA: Journal of English Language Teaching and Literature Volume*, 6(1), 181–192.
- Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and The Philosopher's Stone*. Bloomsbury Academic.
- Rowling, J. K. (2000). Harry Potter dan Batu Bertuah. In *Yurisprudencia*. PT Gramedia Pustaka Utama.
- Sinurat, B., Jessica Noventy Sigalingging, D., Simanjuntak, N., & Dwi Lestari Lumbantoruan, F. (2022). An Analysis of Translation Strategies on Idioms Found in Novel Harry Potter and The Philosopher's Stone. *Global Scientific Review*, 7(September), 1–9. www.scienticreview.com
- Suwastini, N. K. A., Wahyuni, L. G. E., Agustina, L. W., & Hartanto, E. C. S. (2022). The Characterizations of Professor Snape in J . K . Rowling' s Harry Potter And The Philosopher' s Stone. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE AND LITERATURE*, 6, 20–34.
<https://doi.org/https://doi.org/10.23887/ijll.v6i1.34943>
- Utami, M. T., & Satyaningrum, N. (2022). Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series. *Wanastra : Jurnal Bahasa Dan*

Sastra, 14(2), 101–106. <https://doi.org/10.31294/wanastra.v14i2.13151>

Wulandari, N. (2022). Analysis of Infinitive Phrases in Novel By J K . Rowling,

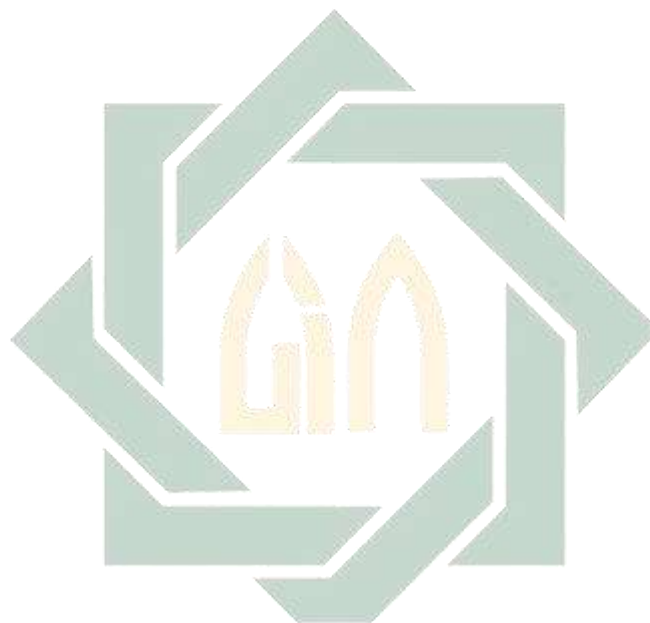
‘Harry Potter and the Sorcerer’s Stone.’ *Journal Corner of Education,*

Linguistics, and Literature (JCELL), 1(4), 199–206.

<https://doi.org/https://doi.org/10.54012/jcell.v1i4.36>

Yule, H. P. (1972). Conversational text editor for a laboratory minicomputer.

Analytical Chemistry, 44(2), 430. <https://doi.org/10.1021/AC60310A023>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A